

[...]

35.211/II/PN  
RC/RV

Mijnheer de Minister,

Ter zitting van 20 november 2003 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht tegen het Brandwondencentrum in Neder-over-Heembeek, dat een Nederlandstalige patiënt een Franstalig medisch verslag heeft gestuurd.

De kenmerken en het briefhoofd van het verslag zijn tweetalig, maar de gegevens betreffende de betrokkene zijn wel degelijk in het Nederlands gesteld.

Op de vraag om inlichtingen van de VCT antwoordt u het volgende:

*"... Volgens inlichtingen bekomen bij dokter Luitenant-kolonel [...], diensthoofd van het Brandwondencentrum, werd een fout begaan in het secretariaat. De dokter zou op 11 juli 2003 het medisch verslag van [...] ondertekenen, maar toen hij merkte dat het was opgesteld in het Frans voor een Nederlandstalige patiënt heeft hij dit verslag voor vertaling terug overgemaakt aan het secretariaat.*

*Toen een kopie van uw schrijven op 16 september 2003 aan het Brandwondencentrum werd overgemaakt voor het bekomen van de nodige informatie, heeft de dokter het verslag terug opgevraagd. Hij stelde vast dat de vertaling werd uitgevoerd, doch dat het exemplaar in het Frans zonder handtekening werd overgemaakt aan dokter [...], huisarts van belanghebbende.*

*Op 29 september 2003 werd dan uiteindelijk een ondertekend verslag in het Nederlands verstuurd."*

\*

\* \*

Het sturen van een document, in casu een medisch verslag, aan een particulier, moet worden beschouwd als een betrekking met deze laatste.

Het Brandwondencentrum in Neder-over-Heembeek is een dienst waarvan de werkring het hele land bestrijkt en die, in uitvoering van artikel 41, § 1, van de op de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), in zijn betrekkingen met een particulier die van de drie talen moet gebruiken waarvan deze laatste zich heeft bediend.

De taal waarin de gegevens van de betrokkene in het verslag stonden vermeld, namelijk het Nederlands, liet ruimschoots vermoeden welke de taalaanhorigheid van de betrokkene was. Het Brandwondencentrum had hem het verslag dan ook van meet af aan in het Nederlands moeten bezorgen.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Zij neemt evenwel akte van het feit dat het gaat om een louter materiële vergissing die

inmiddels werd rechtgezet. Op 29 september 2003 kreeg betrokkene immers een medisch verslag toegestuurd waarop de vereiste handtekeningen voorkwamen en dat, zoals het hoorde, in het Nederlands was gesteld.

De VCT stipt aan dat het Nederlandstalige medisch verslag wel als het originele exemplaar dient te worden beschouwd.

Wat, ten slotte, de tweetalige kenmerken en dito briefhoofd betreft die in het verslag voorkomen en ook het voorwerp van de klacht uitmaken, herinnert de VCT eraan dat, conform haar rechtspraak, alle vermeldingen op een document in één enkele taal moeten worden gesteld, namelijk die van het document zelf – in casu dus het Nederlands.

De VCT acht de klacht dus, ook in dit vlak, ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Hoogachtend,

**De Voorzitter,**

A. VAN CAUWELAERT - DE WYELS